

MASTER TCT 2021-2022 – BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

M1 TCT

Cours « Faits de Traduction Espagnol » – LMEHA24E – Sonia Fournet-Pérot

Balesdent et Marotte, *Grammaire méthodique de l'espagnol moderne* (pour une première approche linguistique de la langue)

Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, (nouvelle édition : *Nouvelle Grammaire de l'espagnol moderne*) [pour une approche plus approfondie]

Cours « Frontières, migrations, altérité (Civilisation) Espagnol » / « Civilización y sociedad: fronteras, migraciones, alteridad » – LMAHA32E – Marie-Caroline Leroux

Afin de vous préparer pour la rentrée, choisir et lire deux articles dans BETTI et SERRA ALEGRE ; lire l'article de COUDASSOT-RAMIREZ et DUHURT ; lire l'avant-propos de LASK et WINKIN

Anzaldúa, Gloria, *Borderlands/La Frontera : The New Mestiza*, 2007 [1987, 1999] [BU]

Betti, Silvia, Serra Alegre, Enrique (éds.), *Nuevas voces sobre el spanglish : Una investigación polifónica*, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, 2016 [en ligne]

Carignano, Dante, « Migraciones : el viaje como modelo figurativo en el arte contemporáneo de América Latina », *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM*, 6 | 2003 [en ligne].

Cortina, Guadalupe, «Latinos y latinas en cine, televisión y video en los Estados Unidos: Is what you see what you get?», *Meeting of the Latin American Studies Association*, 16-18 mars 2000 [en ligne]

Coudassot-Ramírez, Sabine, Duhurt, Quitterie, « Le Mexique, lieu symbolique et fantasmatique dans le cinéma américain », *Caravelle. Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, n°74, Année 2000, pp. 227-240

Décarie, Isabelle, « Intime/Extime/ / Quel autre? L'altérité en question. Sous la direction de Pierre Ouellet et Simon Harel. VLB Éditeur, « Le soi et l'autre », 378 p. / *Outland. Poétique et politique de l'extériorité* de Pierre Ouellet. Liber, 263 p. », *Erudit*, Numéro 222, septembre–octobre 2008, p.38-39 [en ligne].

Escobar, Arturo, « Globalización, desarrollo y modernidad », *Organización de Estados Iberoamericanos Para la Educación, la Ciencia y la Cultura*, 2002 [en ligne].

Eun Lee, Jung, « Pensamiento fronterizo» [Proyecto : Diccionario del pensamiento alternativo II] *CECIES. Pensamiento Latinoamericano alternativo*, non daté [en ligne].

González Echevarría, Roberto, « ¿ Es el *spanglish* un idioma ? », *Letras libres*, 2003, pp.86-87 [en ligne].

Herner, María Teresa, « Territorio, desterritorialización y reterritorialización: un abordaje teórico desde la perspectiva de Deleuze y Guattari », *Huellas*, n° 13, 2009, pp. 158-171.

Jagose, Annamarie, « Slash and suture: Post/ colonialism », *Feminism and the Politics of Difference*, Fernwood Press, 1993, pp.212-227.

Kristeva, Julia, *Etrangers à nous-mêmes*, Paris : Gallimard, Folio Essais, 1991 [1988]

Lask, Tomke, Winkin, Yves, « Avant-propos : frontières visibles/ frontières invisibles », *Penser la frontière, Quaderni*, année 1995, n°27, pp.59-64.

Lemus Sarmiento, Aura, « Para muestra un botón. La cuestión del espanglish en la nueva (y no tan nueva) literatura hispanoamericana » *INTI.Revista de literatura hispánica*: No. 77, pp.289-297, 2013 [en ligne]

Mignolo, Walter « Géopolitique de la sensibilité et du savoir. (Dé)colonialité, pensée frontalière et désobéissance épistémologique », *Mouvements*, 2013/1 (n° 73), s.p [en ligne]

Muzquiz Fragoso, Mario Alberto, « La imagen de México y los mexicanos que proyecta Hollywood, a partir de la declaración de "guerra" del presidente Felipe Calderón contra el narcotráfico y el crimen organizado en el 2006 », *Razón y palabra*, Vol. 21, No. 1_96, Enero-Marzo 2017 [en ligne]

Ouellet, Pierre, Harel, Simon (éds.), *Quel autre ? L'altérité en question*, Montréal : VLB eds, 2007

Peña-Acuña, Beatriz, «Latinos in US Film Industry», *Journal of Alternative Perspectives in the Social Sciences*, Vol.2, N° 1,2010, pp.399-414 [en ligne]

Peredo Castro, Francisco, « La diplomacia del celuloide entre México y Estados Unidos: medios masivos, paranoias y la construcción de imágenes nacionales (1896-1946) », 2008 [en ligne]

Popelkova, Alena, «Racial Stereotypes about Latin Americans in the U.S. movies» [mémoire de bachelor], Masarik University, 2014 [en ligne]

Prieto Osorno, Alexander, « Spanglish, una nación de iguales », *Ómnibus*, n°4, año 1, julio 2005 [en ligne]

Ramírez-Berg, Charles, *Latino Images in Film : Stereotypes, Subversion and Resistance*, University of Texas Press, 2002

Reitel, Bernard, Zander, Patricia, « Espacio transfronterizo », *Hypergeo*, sans date [en ligne].

Reyes Tovar, Muriel, « La desterritorialización como forma de abordar el concepto de frontera y la identidad en la migración », *Revista Geográfica de América Central*, Número Especial EGAL, 2011, pp. 1-13.

Sandoval Hernandez Efrén, *Violentar la vida en el norte de México : Estado, tráfico y migraciones en la frontera con Texas*, México : Plaza y Valdés Editores, 2018

Todorov, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique : La question de l'autre*, Paris : Seuil, 1982.

Vargas, Juan Carlos, Martínez-Zalce, Graciela (coord.), *Cine y frontera :territorios ilimitados de la mirada*, México : Centro de Investigaciones sobre América/Bonilla Artigas Ed., 2014

Vazquez Lozano, Gustavo, *La frontera entre México y Estados Unidos : La controvertida historia y el legado de la frontera entre Estados Unidos y México*, Ed. Charles River, 2015.

Villafuerte Solis, Daniel, *Tiempo de frontera : una visión geopolítica de la frontera sur de México*, México : Juan Pablos Ed., 2017.

Cours « Histoire de la traduction » – LMEHB21E – Cécile Bertin-Elisabeth

Michel BALLARD (textes réunis par), *Europe et traduction*, Arras, Artois Presses Université et Les Presses de l'Université d'Ottawa (Collection Traductologie/Regards sur la traduction), 1998.

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction – Repères historiques et culturels*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Susan BASSNETT-McGUIRE, *Translation Studies*, Londres/New York, Routledge, 2000 (1980).

Barbara CASSIN et Nicolas DUCIMETIÈRE (dir.), *Les routes de la traduction – Babel à Genève*, Gallimard/Fondation Martin Bodmer, 2017.

Jean DELISLE, « L'histoire de la traduction. Son importance en traductologie ; son enseignement au moyen d'un didacticiel multimedia et multilingue », *Forum*, vol. 1, n°2, octobre 2003, p. 1-16, https://www.academia.edu/5995258/Lhistoire_de_la_traduction_son_importance_en_traductologie.

Jean DELISLE, « Réflexion sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques », *Equivalences*, 26^{ème} année, n°2, 1997, p. 21-44, https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_1997_num_26_2_1203.

Michaël OUSTINOFF, « Histoire de la traduction », *La traduction*, Paris, PUF, 2015, p. 25-46, <https://journals.openedition.org/traduire/234>

Antony PYM, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome Publishing, 1998.

Julio César SANTOYO MEDIAVILLA, *Historia de la traducción: quince apuntes*, Universidad de León, 1999.

Georges STEIN, *Après Babel*, Paris, Albin Michel, 1991.

Henri VAN HOOFF, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris-Louvain La Neuve, Duculot, 1991.

Cours « Culture et traduction » – LMTG21E – Cécile Bertin-Elisabeth

Albert BENSOUSSAN, « La traduction : passerelle entre les cultures », *Les langues modernes*, n° 1, 1987, p. 33-40.

Antoine BERMAN, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard (Les Essais, n°226), 1984.

Patrick CHARAUDEAU, « L'identité culturelle entre soi et l'autre », Actes du colloque de Louvain La Neuve en 2005, Site de Patrick Charaudeau, 2009, <http://www.patrick-charaudeau.com/L-identite-culturelle-entre-soi-et.html>.

Denys CUCHE, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, 2001.

Jean-François HERSENT, « Traduire : rencontre ou affrontement entre cultures ? », *Hermès- La Revue*, 2007/3, n°49, p. 157-167, <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-157.htm>.

Corinne MENCÉ-CASTER, « Traduire entre les cultures : un horizon du divers ? », Société des Hispanistes Français, p. 19-34, <http://www.hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/HS2/2.Article-MENCE-CASTER-Corinne.pdf>.

Henri MESCHONNIC, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.

Guy ROCHER, « La notion de culture », *Introduction à la sociologie générale*, Montréal, Editions Urturbise HMH, 1992, http://jmt-sociologie.uqac.ca/www/word/387_335_CH/Notions_culture_civilisation.pdf.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres*, Paris, Seuil, 1992.

Cours « Traductologie I Anglais » et « Traductologie II Anglais » – LMEAA44E et LMEAC22E – Cindy Lefebvre-Scodeller

- Pour une remise à niveau sur l'approche linguistique :

ORIEZ Sandrine, 2009. *Syntaxe de la phrase anglaise : Licence-Master-Concours*, Rennes, PUR.

ORIEZ Sandrine, 2018. *Linguistique énonciative de l'anglais*, Rennes, PUR.

- Pour une initiation à la théorie et à la pratique de la traductologie :

GUIDÈRE Mathieu, 2016. *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 3^e édition, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.

WECKSTEEN Corinne, MARIAULE Mickaël et LEFEBVRE-SCODELLER Cindy, 2020. *La traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique*, 2^e édition, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.

- Pour une approche de la recherche en traductologie :

BALLARD Michel, « La traduction du nom propre comme négociation », *Palimpsestes* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 01 janvier 1998. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1542> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1542>

BALLARD Michel, « À propos des procédés de traduction », *Palimpsestes* [En ligne], Hors série | 2006, mis en ligne le 01 septembre 2008. URL : <http://palimpsestes.revues.org/386> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.386>

CAPPELLE Bert et LOOCK Rudy, "Is there interference of usage constraints?: A frequency study of existential there is and its French equivalent il ya in translated vs. non-translated texts", *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 25, n°2, 2013, p. 252-275. [PDF disponible en ligne](#)

LADMIRAL Jean-René, « Lever de rideau théorique : quelques esquisses conceptuelles », *Palimpsestes* [En ligne], 16 | 2004, mis en ligne le 30 septembre 2013. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1587> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1587>

LEDERER Marianne, « Traduire le culturel : la problématique de l'explicitation », *Palimpsestes* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 30 septembre 2013. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1538> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1538>

LOISON-CHARLES Julie, « Traduire les accents de l'anglais vers le français en doublage audiovisuel », *Palimpsestes* [En ligne], 30 | 2017, mis en ligne le 19 septembre 2017. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/2439> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.2439>

LOOCK Rudy, « La traductologie de corpus: étude de cas et enjeux », in Nadia d'Amelio (dir.), *Au cœur de la démarche traductive : débat entre concepts et sujets*, actes du colloque « Conceptualisations et nœuds de subjectivité en traduction », Mons, Éditions du CIPA, 2012, p. 99-116. [PDF disponible en ligne](#)

SERGEANT Jean-Claude, « L'intraduit culturel dans la presse anglo-saxonne », *Palimpsestes* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 30 septembre 2013. URL :

M2 TCT

Cours « Interculturalité et traduction » – LMTCI21E – Cécile Bertin-Elisabeth

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, « La perception de l'Autre : point d'appui de l'approche interculturelle », *Le Français dans le monde*, n° 181, nov-déc. 1983, p. 40-44.

Antoine BERMAN, « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte*, n°4, 1985, p. 67-81.

Louis-Jean CALVET, *Langue et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, Paris, Payot, 1979.

Carmel CAMILLERI et Margarit COHEN-EMERIQUE (dir.), *Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan, 1989.

Raphaël CONFIAANT, « Traduire la littérature en situation de diglossie », *Palimpsestes*, 12 | 2000, <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1635>.

Jean-Louis CORDONNIER, *Traduction et culture*, Paris, Hatier/Didier, 1995.

Jacques DEMORGON, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Paris, Anthropos, 2002.

Vincent DESCOMBES, *Le même et l'autre*, Paris, Ed. de Minuit, 1979.

Raul FORNET-BETANCOURT, *La philosophie interculturelle. Penser autrement le monde*, Paris, Editions de l'Atelier, 2011.

Edouard GLISSANT, *Introduction à une poétique du Divers*, Paris, Gallimard, 1996.

Edouard GLISSANT, *Poétique de la relation*, Paris, Gallimard, 1990.

Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Jean-René LADMIRAL, « Le prisme interculturel de la traduction », *Palimpsestes*, 11, 1998, p. 15-30, <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1525>.

Jean-René LADMIRAL et Edmond-Marc Lipiansky, *La communication interculturelle*, Paris, A. Colin, 1989.

Claudine LÉCRIVAIN, « Europe, traduction et spécificités culturelles », *Europe et traduction*, textes réunis par Michel Ballard, Arras, Artois Presses Université et Les Presses de l'Université d'Ottawa (Collection Traductologie/Regards sur la traduction), 1998, p. 345-358.

Paul RICŒUR, *Soi-même comme un autre*, Paris, Seuil, 1990.

Victor SEGALEN, *Essai sur l'exotisme, une esthétique du divers*, Paris, Livre de poche/Essais, 1999.